




## 《北京晚报》中“双关”语体的分析

**Dr. Radwa Alaa El-Din**

Lecturer at the Department of Chinese Language

Faculty of Arts, Port Said University

[radwa.alaa.eldin1990@gmail.com](mailto:radwa.alaa.eldin1990@gmail.com)

 10.21608/jfpsu.2024.283206.1344

*This is an open access article licensed under the terms of the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0). <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>*



## 《北京晚报》中“双关”语体的分析

拉朵.阿拉丁（塞德港大学.中文系讲师）

### 摘要:

双关是一种修辞手法，指的是使用一个词或短语具有两个或更多的意义或引发两个或更多的解释。这种技巧通常在语言游戏、幽默、文字艺术如诗歌和创意表达中被使用。双关的效果常常建立在词语的多义性、相似音、谐音或语言结构的巧妙运用上。本文从分析手法了解双关定义、作用和发现了双关各种类型，通过《北京晚报》杂志中最重要的使用展示新闻的标题。

本文通过不同例子了解怎么双关可以在口头语言和书面语言中都 有所体现，它常被用来制造幽默、引起思考或在文学作品中增加趣味性。双关有时也被称为“双关语义”或“双关语言”，因为它涉及到在语言中进行一种巧妙的双重解释。

**关键词：** 语义双关， 谐音双关， 寓意深 ， 含蓄意思 .

## تحليل أسلوب " التورية " من خلال مجلة ( أخبار بكين المسائية )

### مستخلص

التورية هي شكل من أشكال الأساليب البلاغية التي تعتمد في التعبير على الكلمة أو العبارة التي تعكس إلى القارئ معنيين أو أكثر فيمكن في باطنها معنى و تبدو في ظاهرها معنى آخر . يقوم البحث بتوضيح استخدام هذه التقنية بشكل شائع في الألعاب اللغوية و الفكاهة و فنون الكلمات كما تظهر أيضا بالشعر و التعبير الإبداعي . و يظهر البحث من خلال العديد من الأمثلة المختلفة عن كيفية تأثير التورية على غموض الكلمات أو الأصوات المتشابهة و التجانس و الاستخدام الذكي للتركيب اللغوي و تأثيره علي المعنى و وعي القارئ أو المتلقي . يعتمد البحث على الأسلوب التحليلي من خلال عرض أهم العناوين الإخبارية التي نُشرت بمجلة (أخبار بكين المسائية ) . ومن خلال التحليل يوضح البحث كيفية انعكاس التورية في كل من اللغة المنطوقة و المكتوبة ، و التعرف على أهم استخدامات أسلوب التورية من المعنى العميق أو المستصاغ للناس إلى أسلوب التورية الحاد و الساخر و استخدامها أيضاً بمعنى ضمني للفكاهة و إثارة التفكير أو إضافة الاهتمام لحدث ما . فالتورية أسلوب بلاغي يطلق عليه أحياناً " لغة التورية " لأنها تتضمن تفسيراً مزدوجاً ذكياً باللغة .

**الكلمات المفتاحية:** التورية الدلالية، التورية المتجانسة، المعنى الضمني، المعنى العميق.

## 第一节, 双关类型和作用的了解

### 一, 双关的定义:

双关方法就是一个词或组词有两个意义, 表面的近义并非真正所指, 说话与作文者旨在该词隐蔽的远义。就是借助于语境的特定条件, 故意让句表面上说的是一个意思, 即所谓言在此而意在彼。后一个意思往往是主要的。这种修辞方式称为“双关”在阿语“التورية”也英语称为“pun”。双关可以造成语言含蓄深厚、风趣优美、耐人寻味、增加艺术感染。

例如: (汉语) “为什么小王没带去上学? 因为没有雨”

这个例子中 “没有雨” 既可以理解今天是晴天没有下雨, 也可以理解她没有雨伞。

(阿语): “ إذا كنت شريفاً ففسح ولا تعتمد علي جدك ”

你若自尊自爱, 要尽力而为, 别靠运气。

“جدك” 一词有两义, 表面上要求对方别依靠“祖父” 事实上是希望对方自己努力。

(英语): I am reading a book on anti-gravity it is impossible to put down.

在例子中” impossible to put down “ 原本是指一本书引人入胜, 但在这里也有了一种与反重力相关的意义。

## 二、 双关的类型：

### 1. 语义双关：

利用词语或句子的多义性构成的双关叫语义双关。它是指一种使用了多重意义或引发多重理解的语言表达方式。在语义双关中，一句话或一段文字可能被赋予不同的解释，这通常涉及到语言的灵活性、歧义性或幽默感。语义双关有时可以用于创造幽默、引起思考或产生戏剧性效果。

例子：“时间就像沙漏，有时候流得很慢，有时候流得很快。”

这句话可以被理解为描述时间的相对感受，但也可以被解读为暗示时间的流逝是无情的，同时也带有一些哲学意味。选择“沙漏”语义双关为表示人们对时间的估计不同比如沙漏，有时快有时慢，像人们时间感，根据心理状态。

### 2. 谐音双关：

利用声音相同或相近的条件构成的双关叫谐音双关。它是指选择语言中词语的发音相似或相同的特点，制造出具有双关含义或幽默效果的表达方式。这种技巧通常在口语、笑话、文学作品和广告等场景中被广泛应用。谐音双关的效果常常依赖于听众对词语双重意义的敏感度和理解力。

例子：“为什么小鸟不用上学？因为它已经会唱歌了！”

这里的谐音双关出现在“会唱歌了”和“会上高了”之间，利用了“唱”chang和“上”shang这两个词在发音上的相似性，制造了一个幽默的结果。

### 三、 双关的修辞作用：

1. 寓意深长，耐人咀嚼。
2. 含蓄委婉，富有机趣。
3. 尖锐犀利，语含讥刺。

### 第二节，《北京晚报》双关例子的分析：

1. 海洋即是各种珍奇生物的家乡，也蕴涵着数不清的宝藏。说出来令人难以置信，海水中溶解的化学元素有 5 亿吨！海洋如此“海量”的包容能力，不充分加以利用实在可惜。（北京晚报）

在这则广告中，使用双关修辞方式、语义双关语以有意义且有吸引力的方法使用，以吸引人们的注意力，使用“海量”词，通常表示宽宏的肚量或很大的酒量，这里实指，表示海洋的容量“珍珠、珊瑚、贝壳、海洋生物、珊瑚礁和许多宝藏”为让人们意识到保持海洋清洁也不向它排放化学物质的重要性。

2. 如今，楼盘园林不再单纯强调大面积平铺绿地，立体绿化、坡地绿化成为更佳选择。堆坡做立体园林，挖地做秀天花园——园林设计不甘“平”庸。（标题 北京晚报）

此外，该新闻的标题中也使用了相同的语义双关方式，寓意深长，耐人咀嚼。意思增加了更深的含义，表达也变得更加清晰。标题使用“平庸”通常表示平凡 normal、不突出。这里表示地的表面非立体，无坡度。这敦促政府在景观美化方面发挥创意并使其变得更好看。

3. 今天“久久”婚事多（标题 北京晚报）

报道使用“久久”是谐音双关，为说的是以前中国人举行婚礼比较看重“双日子”，自从 1999 年 9 月 9 日以来，为图“久久”的吉利，每年选择在 9 月 9 日结婚的

人多了起来。标题的选择“久久”词与不“99”一样的发音即表示日期，又有祝贺新人百头偕老之意。

#### 4. 准备“出洋相”（摄影标题 北京晚报）

摄影的说：“本周日，二十余位黄，白，黑肤色各异的歌手”

将在北京电视台现场直播的“外人唱中国歌”大赛上一展歌喉，虽然他们都是业余选手，但赛前的热身活动做得却恋专业。摄影为他们准备演出的情景。“出样相”，表面上指闹笑话，出丑，实事上指“洋人”的演出。使用双关修辞方法属于含蓄委婉和富有机趣，为表达乐趣和幽默还也给参加比赛的外国人带来了笑容。

#### 5. 修不好路老百姓是要骂街的（标题 北京报）

上面标题的双关出现在“骂街”字面上指骂没有修好的路，这里是“骂大街”之意。这种双关方法就是尖锐犀利和语含讥刺，为代表了人们对未铺砌的街道感到愤怒，敦促政府加快修复。

### 总结：

“北京晚报”杂志的标题使用修辞方法特别双关语义向公众介绍注意、服务内容或文娱节目的一种宣传方法通过双关方法的种类。在市场迅速、商品竞争异常激烈的今天，作为经济信息传播工具的广告已渗透到人们生活的方方面面。它是拉动市场的手段和向社会各阶层传递信息最快的方式。

好的主意需要好的广告语相配合、杂志语音是广告创作的核心内容、是广告中具有文学性的语句，它在杂志标题中既可以表达作家的强烈情感，又影响读者的感受，还可以介绍问题。杂

志作者常常离不开修辞手法。修辞是对语言修饰和调整，即对语言进行综合的艺术加工。

通过对“北京晚报”杂志标题的研究分析，创作中运用的修辞格是多种多样的，而双关即是其中最常见的一种。双关是利用语音或语义条件，有意使语句同时关顾表面和内里两种意思，言在此而意在彼的一种修辞格。内外两种不同的理解，不仅表示创作意思的内涵，而且使标题具有丰富的想象力和强大的感染力。达到文章的最终目的。

### 参考文献：

1. 《阿拉伯语语言与修辞》，陈中耀等著，上海，上海外语教育出版社\_2001年。
2. 《修辞学发凡》，陈望道，上海，上海教育出版社，1997年。
3. 《现代汉语修辞学》，吴立权，上海，复旦大学出版社，2006年。
4. 《现代汉语通论》，邵敬敏，2007年。
5. 《阿拉伯语汉语对比研究》，周文巨、陈杰.上海，上海外语教育出版社，2007年。
6. 《阿拉伯语修辞简明教程》，唐雪梅：世界图书出版公司，2010年
7. 《实用修辞》，张秀奇等著，一太原，山西教育出版社，2014年。
8. 《阿拉伯语修辞》，余章荣，北京外语教学与研究出版社，1993年。



9. 《现代汉语》，黄伯荣、廖旭东，北京：高等教育出版社，2011年。

10. 《阿拉伯语汉语对比研究》，周文巨：上海外语教育出版社，2007年 –

11. البالغة الواضحة، علي الجارم، مصطفى أمين، الدار المصرية السعودية، القاهرة، 2014 م.

12. بغية الإيضاح لتلخيص المفتاح في علوم البلاغة، عبد المتعال الصعيدي ، مكتبة الآداب، 2005م.

13. أسرار البالغة، عبد القاهر الجرجاني، دار الكتب العلمية، لبنان، 2001 م.